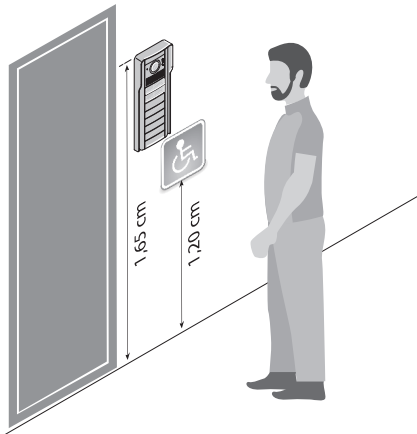
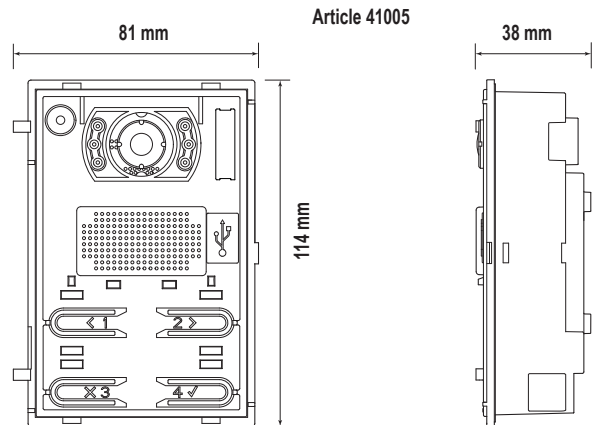
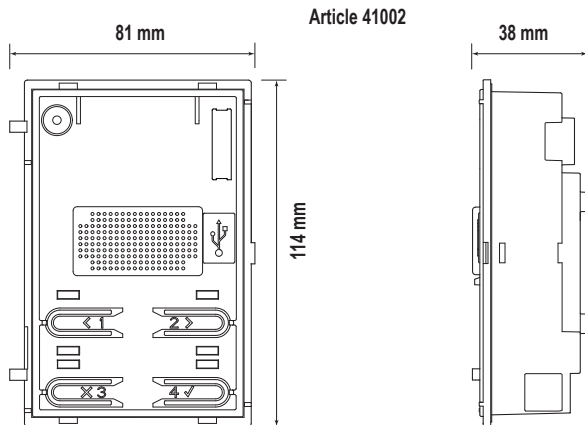


41002 - 41005

Foglio istruzioni multilingua - Multilanguage instructions sheet - Feuille d'instructions multilingues - Mehrsprachig-Gebrauchsinformation - Hoja de instrucciones multilingüe - Folheto de instruções multilingue - Πολυγλωσσικό φύλλο οδηγιών - ورقة الإرشادات متعددة اللغة



- Dati dimensionali
- Dimensional data
- Dimensions
- Maßangaben
- Medidas
- Dados dimensionais
- Δεδομένα διαστάσεων
- الأبعاد والمقاسات

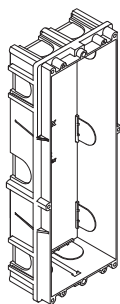


- Altezza consigliata salvo diversa normativa vigente.
- Recommended height, unless different regulations are specified.
- Hauteur recommandée sauf autre norme en vigueur.
- Empfohlene Höhe, falls die gesetzlichen Vorschriften nichts anderes vorschreiben.
- Altura recomendada salvo normativa vigente diferente
- Altura recomendada, salvo normativa vigente em contrário.
- Συνιστώμενο ύψος εκτός εάν ισχύει διαφορετική νομοθεσία.
- الارتفاع الموصى به ما لم تكن هناك تشريعات تنص على غير ذلك.



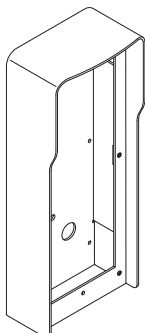
- L'installazione deve essere effettuata da personale qualificato con l'osservanza delle disposizioni regolanti l'installazione del materiale elettrico in vigore nel paese dove i prodotti sono installati.
- El montaje debe ser realizado por personal cualificado cumpliendo con las correspondientes disposiciones en vigor.
- A instalação deve ser efetuada por pessoal qualificado de acordo com as disposições que regulam a instalação de material eléctrico, vigentes no país em que os produtos são instalados.
- Η εγκατάσταση πρέπει να πραγματοποιείται από εξειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με τις ισχύουσες ρυθμιστικές διατάξεις.
- Installation should be carried out by qualified personnel in compliance with the current regulations regarding the installation of electrical equipment in the country where the products are installed.
- L'installation doit être confiée à des techniciens qualifiés et effectuée dans le respect des dispositions réglant.
- Die Installation muss durch Fachpersonal gemäß den im Anwendungsland des Produkts geltenden Vorschriften zur Installation elektrischen Materials erfolgen.
- يجب أن تتم عملية التركيب من قبل فنيين متخصصين ومعتمدين مع الالتزام بالقواعد التشريعات المنظمة لهذا الأمر

- Installazione
- Installation
- Instalación
- Instalação
- εγκατάσταση
- تركيب



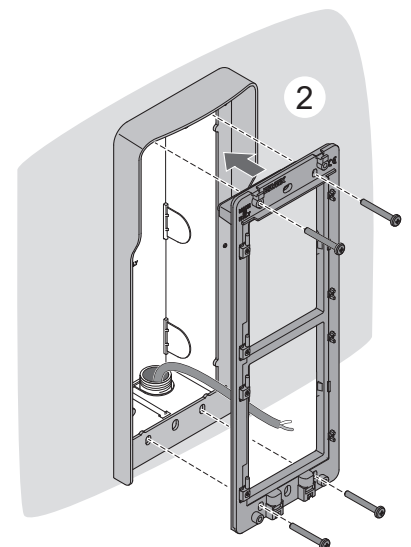
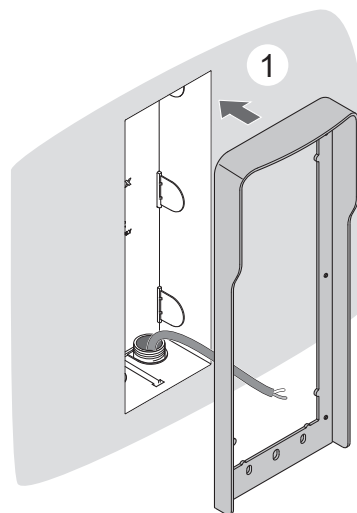
- Scatola incasso
- Flush mounting box
- Boîte d'encastrement
- Unterputzdose
- Caja de empotrar
- Caixa de embeber
- Χωνευτό κουτί

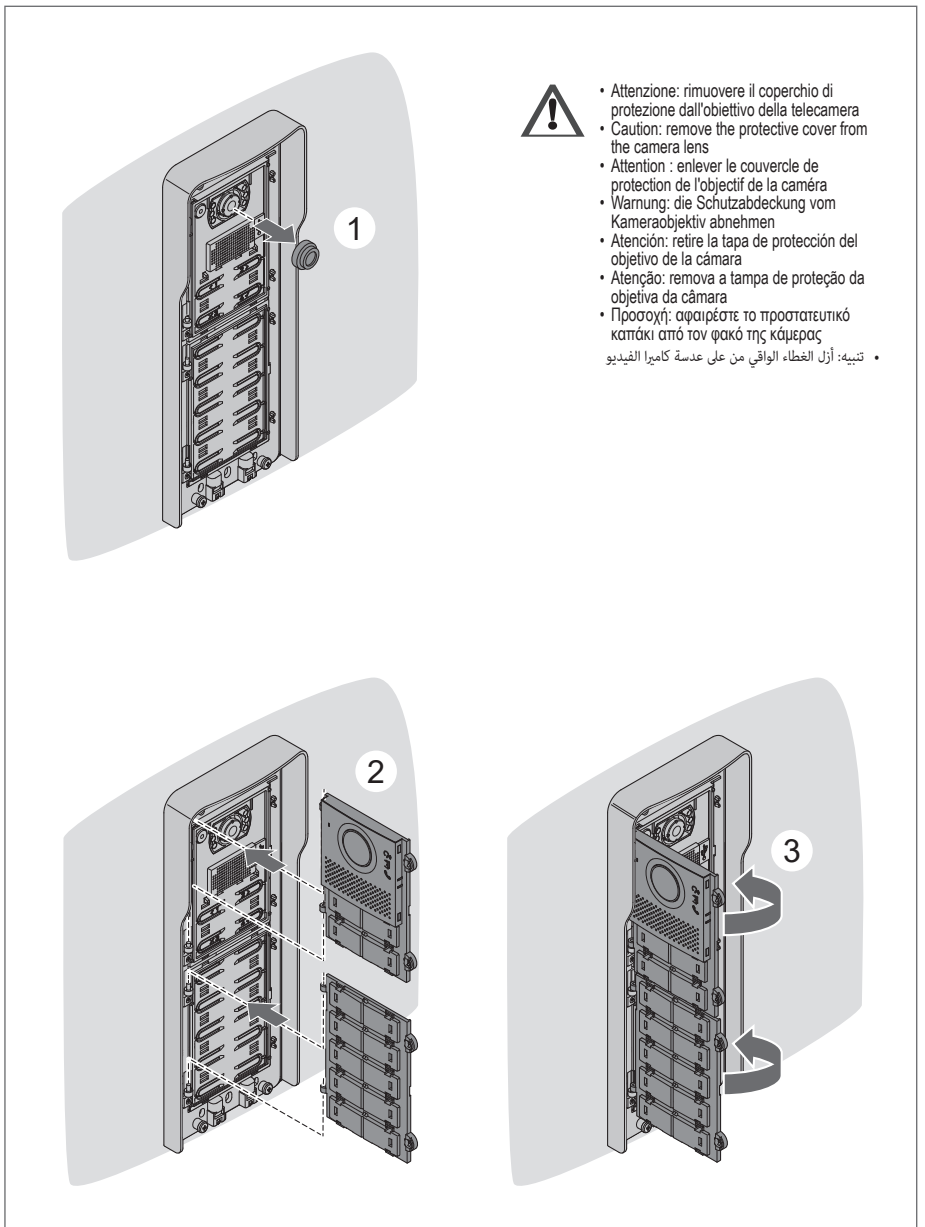
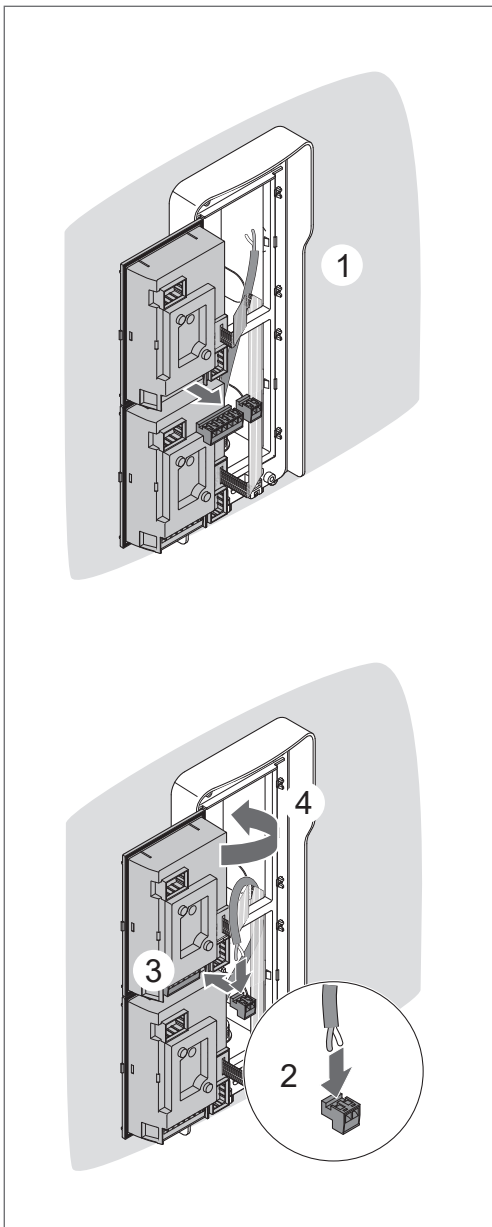
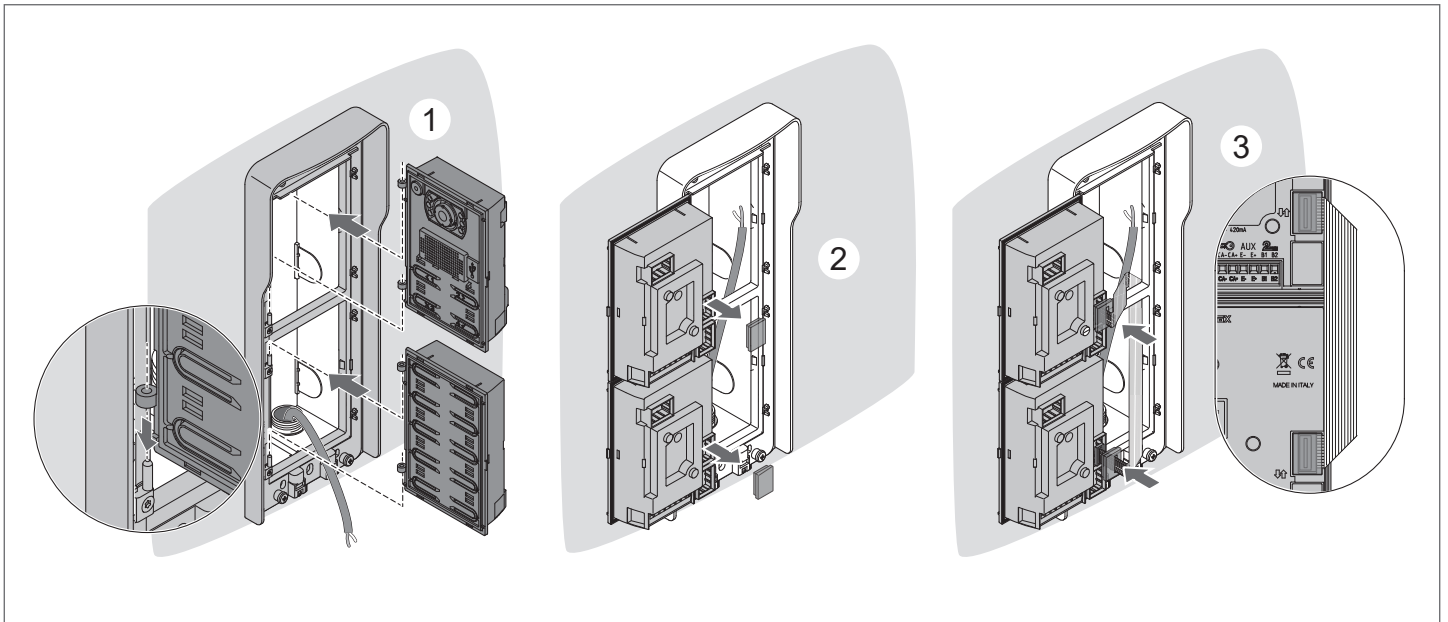
• علبة للتثبيت في فجوة

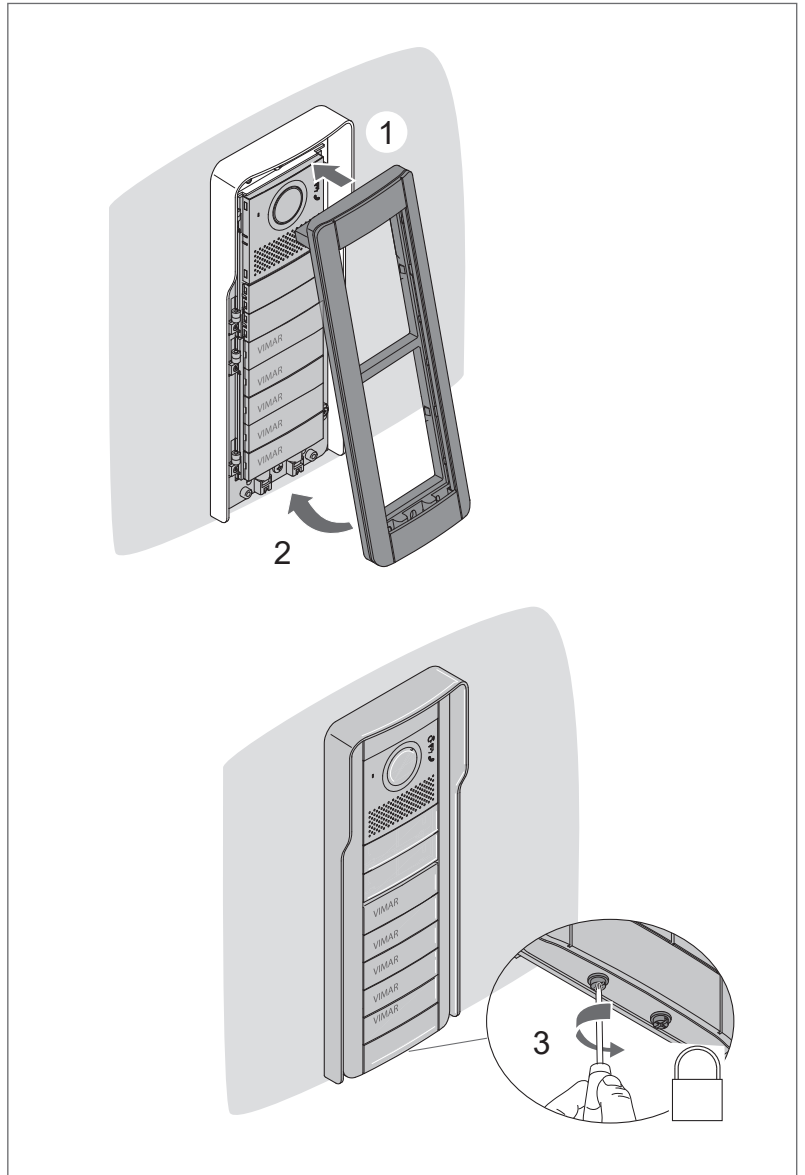
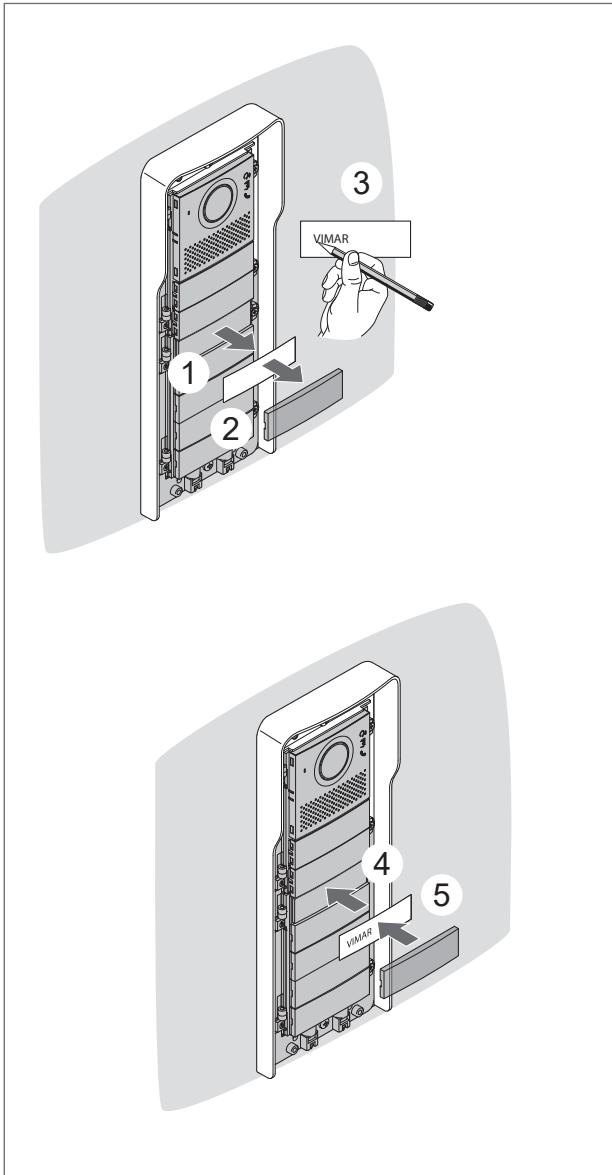
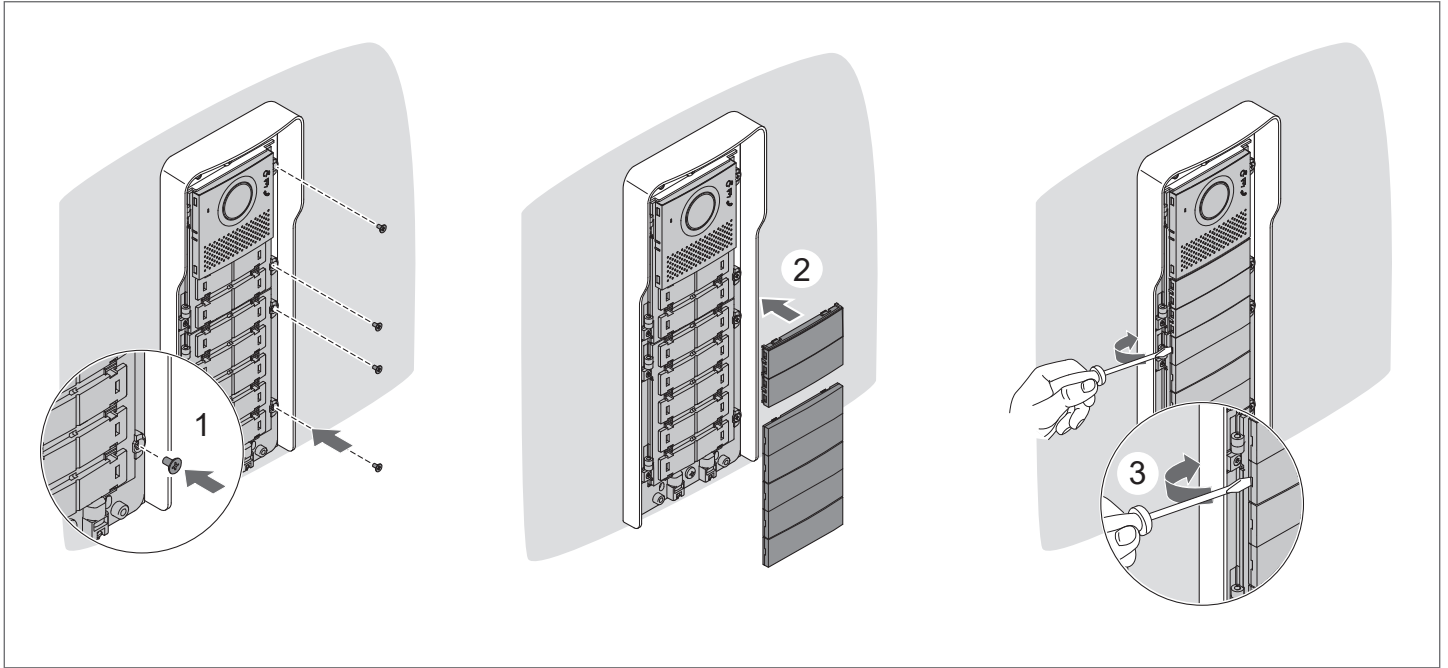


- Scatola parete
- Surface mounting box
- Boîte en saillie
- Aufputzdose
- Caja de superficie
- Caixa de montagem saliente
- Επιτοίχιο κουτί

• علبة على الحائط







41002 - 41005

Foglio istruzioni multilingua - Multilanguage instructions sheet - Feuille d'instructions multilingues - Mehrsprachig-Gebrauchsinformation - Hoja de instrucciones multilingüe - Folheto de instruções multilingue - Πολυγλωσσικό φύλλο οδηγιών - ورقة الإرشادات متعددة اللغة

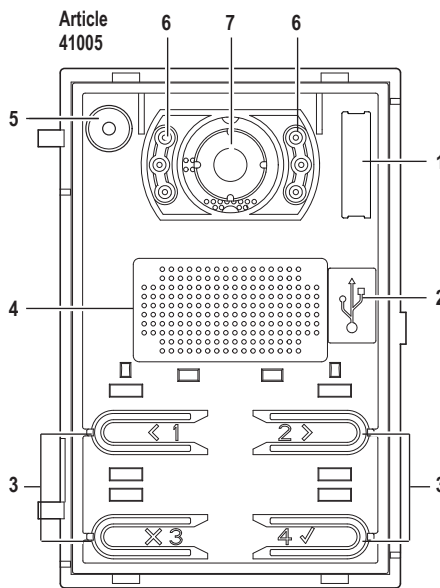
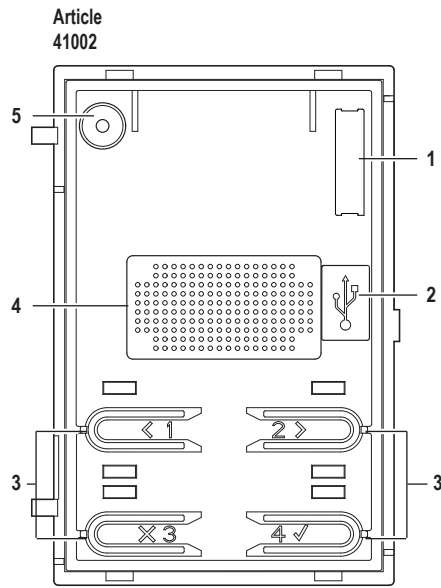


• Vista frontale
• Front view

• Vue de face
• Frontansicht

• Vista frontal
• Vista frontal

• Μπροστινή πλευρά
• زاوية رؤية أمامية



- 1 - Led pour signalisations lumineuses décrites ci-après au paragraphe « Signalisations »
- 2 - Connecteur Mini USB pour la configuration via PC et logiciel spécifique
- 3 - Boutons d'appel
- 4 - Haut-parleur
- 5 - Microphone
- 6 - Led d'éclairage zone à filmer
- 7 - Caméra
Angle ouverture à un 1 m
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); diagonal 129 °

- 1 - LEDs für die im Abschnitt "Anzeigen" beschriebene Leuchtanzeigen
- 2 - MiniUSB-Buchse für die Konfiguration über PC und spezifische Software.
- 3 - Ruf-tasten
- 4 - Lautsprecher
- 5 - Mikrofon
- 6 - LEDs für die Beleuchtung des Aufnahmebereichs
- 7 - Kamera
Winkel öffnung bei 1 m
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); Diagonaler 129 °

- 1 - LED per segnalazioni luminose descritte in seguito nel paragrafo "Segnalazioni"
- 2 - Connettore Mini USB per la configurazione tramite PC e Software specifico.
- 3 - Pulsanti di chiamata
- 4 - Altoparlante
- 5 - Microfono
- 6 - Led di illuminazione zona di ripresa
- 7 - Telecamera
Angolo apertura ad un 1 m
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); diagonale 129 °

- 1 - LED for the light signals described below in the "Indicators" section
- 2 - Mini USB connector for configuration via PC and specific software.
- 3 - Call buttons
- 4 - Loudspeaker
- 5 - Microphone
- 6 - LED lighting shooting area
- 7 - Camera
Angle opening to 1 m
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); diagonal 129 °

- 1 - Led para señales luminosas que se describen en el apdo "Señalizaciones"
- 2 - Conector Mini USB para la configuración a través de PC y software específico.
- 3 - Pulsadores de llamada
- 4 - Altavoz
- 5 - Micrófono
- 6 - Led de iluminación del área de filmación
- 7 - Cámara
Ángulo apertura a un 1 m
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); diagonal 129 °

- 1 - LEDs para sinalizações luminosas descritas de seguida no parágrafo "Sinalizações"
- 2 - Conector Mini USB para a configuração através de PC e Software específico.
- 3 - Botões de chamada
- 4 - Altifalante
- 5 - Microfone
- 6 - LEDs de iluminação da zona de captação de imagem
- 7 - Telecâmara
Ángulo abertura a um 1 m
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); diagonal 129 °

- 1 - Λυχνία LED για τις φωτεινές επισημάνσεις που περιγράφονται παρακάτω στην παράγραφο «Επισημάνσεις»
- 2 - Συνδετήρας Mini USB για διαμόρφωση μέσω Η/Υ και ειδικού λογισμικού
- 3 - Μπουτόν κλήσης
- 4 - Μεγάφωνο
- 5 - Μικρόφωνο
- 6 - Λυχνία led φωτισμού περιοχής λήψης
- 7 - Κάμερα
Γωνία Η (άνοιγμα 1m)
H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m); Διαγώνια 129 °

- 1 - Led للإشارات الضوئية الموصوفة لاحقاً في فقرة "الإشارات"
- 2 - موصل Mini USB من أجل التهيئة عبر الكمبيوتر وبرنامج نوعي.
- 3 - أزرار المكالمات
- 4 - مكبر صوت
- 5 - ميكروفون
- 6 - Led لإضاءة منطقة التصوير
- 7 - كاميرا الفيديو زاوية الفتح عند 1 متر H 104 ° (2.6 m) ; V 83 ° (1.8 m) ; قطر 129 °

- **Segnalazioni:** i posti esterni presentano in alto a destra tre led con il seguente significato a partire dall'alto verso il basso.
- **Indicators:** at the top right of the speech units there are three LEDs with the following meanings starting from top to bottom.
- **Signalisations:** les micro HP présentent, en haut à droite, trois leds qui signifient, de haut en bas.

- **Anzeigen:** die Außenstellen weisen oben rechts drei LEDs mit folgender Bedeutung von oben nach unten auf.
- **Señalizaciones:** los aparatos externos presentan arriba a la derecha 3 leds con el siguiente significado de arriba abajo.
- **Sinais:** os postos externos apresentam em cima à direita três LEDs com o seguinte significado, de cima para baixo.

- **Επισημάνσεις:** οι εξωτερικοί σταθμοί έχουν πάνω δεξιά τρεις λυχνίες led με την παρακάτω σημασία, από πάνω προς τα κάτω.
- **إشارات:** تعرض الأماكن الخارجية ثلاثة مصابيح led في أعلى اليمين بالمعنى التالي بدءاً من الأعلى إلى الأسفل.



- LED verde: acceso -> segnalazione comunicazione attiva; lampeggiante -> segnalazione chiamata in corso (0,5 s acceso, 0,5 s spento, ciclo 1 s)
- Green LED: on -> communication indicator on; blinking -> call in progress indicator (0,5 sec on, 0,5 sec off, cycle 1 s)
- Led verte : allumée -> signal de communication active; clignote -> signal d'appel en cours (0,5 s allumée, 0,5 s éteinte, cycle 1 s)
- Grüne LED: ein -> anzeige bestehende Kommunikation; blinkend -> anzeige ablaufender Ruf (0,5 s ein, 0,5 s aus, Zyklus 1 s)
- LED verde: encendido -> señalización de comunicación activada; parpadeante -> señalización de llamada en curso (0,5 seg. encendido, 0,5 seg. apagado, ciclo 1 seg.)
- LED verde: acceso -> sinalização de comunicação activa; intermitente -> sinalização de chamada em curso (0,5 s acceso, 0,5 s apagado, ciclo 1 s)
- Πράσινη λυχνία LED: αναμμένη -> επισήμανση ενεργής επικοινωνίας ; αναβοσβήνει -> επισήμανση κλήσης σε εξέλιξη (0,5 δευτ. αναμμένη, 0,5 δευτ. σβηστή, κύκλος 1 δευτ.)

• الليد الأخضر: مضيء -> إشارة اتصال نشطة؛ وامض -> إشارة مكالمة جارية (0.5 ثانية مضيء، 0.5 ثانية مطفأ، دورة 1 ثانية)



- LED verde acceso -> azionamento della serratura; green LED on -> lock activation
- Led verte allumée -> actionnement de la gâche; Grüne LED ein -> Betätigung des Türöffners
- LED verde encendido -> accionamiento de la cerradura; LED verde acceso -> acionamento do trinco
- Πράσινη αναμμένη λυχνία LED -> ενεργοποίηση κλειδαριάς; تشغيل القفل



- LED rosso: acceso -> segnalazione Bus occupato; lampeggiante -> segnalazione mancata comunicazione
- Red LED: on -> signalling Bus busy - blinking -> signalling lost communication
- LED rouge: allumée -> signal de Bus occupé ; clignote -> signal d'absence de communication
- Rote LED: - ein -> anzeige Bus besetzt ; blinkend -> anzeige keine Kommunikation
- LED rojo: encendido -> señalización de Bus ocupado; parpadeante -> señalización de falta de comunicación
- LED vermelho: - acceso -> sinalização de BUS ocupado; intermitente -> sinalização de falha na comunicação
- Κόκκινη λυχνία LED:- αναμμένη -> επισήμανση κατειλημμένου Bus - αναβοσβήνει -> επισήμανση απουσίας επικοινωνίας

• الليد الأحمر: مضيء -> إشارة الناقل مشغول؛ وامض -> إشارة فشل الاتصال

41002 - 41005

Foglio istruzioni multilingua - Multilanguage instructions sheet - Feuille d'instructions multilingues - Mehrsprachig-Gebrauchsinformation - Hoja de instrucciones multilingüe - Folheto de instruções multilingue - Πολυγλωσσικό φύλλο οδηγιών - ورقة الإرشادات متعددة اللغة

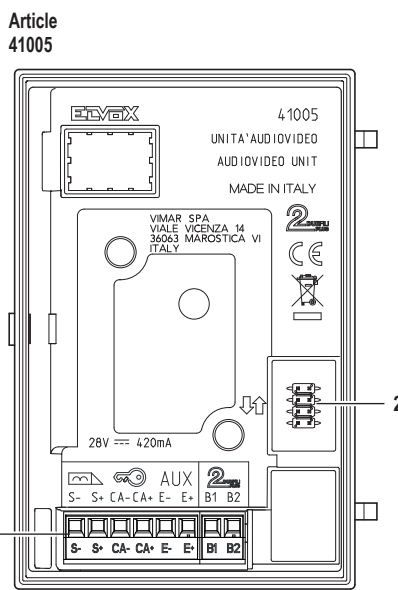
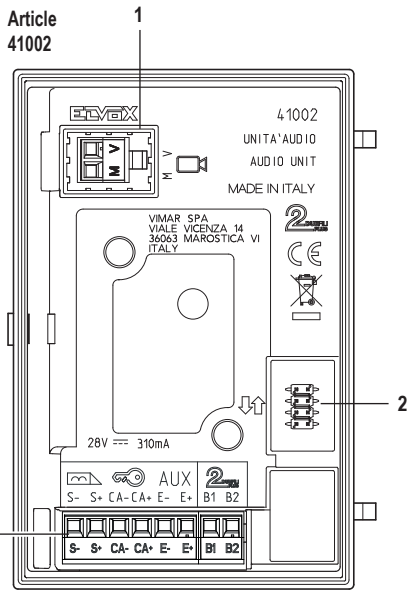


- Vista retro
- Rear view

- Face arrière
- Rückansicht

- Vista posterior
- Vista traseira

- Πίσω πλευρά
- زاوية رؤية خلفية



- 1 - Morsetti collegamento telecamera esterna tipo TVCC
M = massa ; V = anima coassiale
 - 2 - Connettore per il collegamento ai moduli elettronici supplementari (tramite cablaggio)
 - 3 - Morsettiera di collegamento estraibile
S+ / S- - Uscita serratura elettrica
CA+ / CA- - Pulsante supplementare comando serratura (Default). In alternativa (se configurato tramite SaveProg), ingresso sensore per segnalazione di "Porta aperta".
E+ / E- - Alimentazione supplementare esterna, da alimentatore 6923
B1 / B2 - Bus Due Fili Plus
- Nota:** uscite S+/S- La targa fornisce un picco di corrente $I_p > 1$ A per 10 ms dopo il quale segue una corrente di mantenimento $I_m = 200$ mA per tutta la durata del comando serratura (vedi tempo serratura).

- 1 - CCTV type external camera connection terminals
M = ground ; V = coaxial cable
 - 2 - Connector for wiring to additional electronic modules (via harness)
 - 3 - Removable wiring terminal block
S+ / S- - Electric lock output
CA+ / CA- - Lock control additional button (Default). Alternatively (if configured via SaveProg), sensor input to signal "Door Open".
E+ / E- - Additional external power supply, from power supply unit 6923
B1 / B2 - Due Fili Bus Plus
- Nota:** S+/S- outputs. The entrance panel supplies a current peak $I_p > 1$ A for 10 ms after which there follows a holding current $I_m = 200$ mA for the entire duration of the lock command (see lock time).

- 1 - Bornes de connexion caméra extérieure type CCTV
M = masse ; V = âme coaxiale,
- 2 - Connecteur aux modules électroniques supplémentaires (via câblage)
- 3 - Bornier de connexion amovible
S+ / S- - Sortie gâche électrique
CA+ / CA- - Bouton supplémentaire de commande gâche (par défaut). Autre possibilité : entrée capteur pour signalisation de « Porte ouverte » (si elle est configurée via SaveProg).
E+ / E- - Alimentation supplémentaire extérieure, par alimentation 6923
B1 / B2 - Bus Due Fili Plus

Remarque: sorties S+/S- La plaque fournit un pic de courant $I_p > 1$ A de la durée de 10 ms, suivi d'un courant de maintien $I_m = 200$ mA pendant toute la durée de la commande gâche (voir temps gâche).

- 1 - Anschlussklemmen Außen
M = masse ; V = koaxialkern
 - 2 - Steckverbinder für den Anschluss zusätzlicher Elektronikmodule (mit Kabel)
 - 3 - Abnehmbare Anschlussklemmenleiste
S+ / S- - Türöffner-Ausgang
CA+ / CA- - Zusätzliche Türöffertaste (Standard). Alternativ (bei Konfiguration mit SaveProg) Sensoreingang für die Anzeige "Tür offen".
E+ / E- - Zusätzliche externe Versorgung über Netzteil 6923
B1 / B2 - Bus Due Fili Plus
- Hinweis:** ausgänge S+/S-. Das Klingeltabelleau liefert eine Stromspitze $I_p > 1$ A für 10ms, darauf folgt ein Haltestrom $I_m = 200$ mA für die gesamte Zeit des Türöffnerbefehls (siehe Türöffner-Zeit).

- 1 - Bornes conexión cámara externa tipo CCTV
M = masa ; V = núcleo coaxial
- 2 - Conector para la conexión a los módulos electrónicos adicionales (con cableado)
- 3 - Caja de bornes de conexión extraíble
S+ / S- - Salida cerradura eléctrica
CA+ / CA- - Pulsador suplementario para cerradura (predeterminado). Como alternativa (si se configura con SaveProg), entrada de sensor para señalización de "Puerta abierta".
E+ / E- - Alimentación suplementaria externa, desde el alimentador 6923
B1 / B2 - Bus Due Fili Plus

Nota: salidas S+/S-. La placa suministra un pico de corriente $I_p > 1$ A durante 10 ms y después una corriente de mantenimiento $I_m = 200$ mA por toda la duración de la orden de apertura de la cerradura (consulte el tiempo de activación de la cerradura).

- 1 - Terminais de ligação da câmara externa tipo CCTV
M = massa ; V = núcleo coaxial,
- 2 - Conector para la conexión a los módulos electrónicos adicionales (con cableado)
- 3 - Caja de bornes de conexión extraíble
S+ / S- - Saída do trinco eléctrico
CA+ / CA- - Botão suplementar de comando do trinco (Por defeito). Em alternativa (se configurado através do SaveProg), entrada do sensor para sinalização de "Porta aberta".
E+ / E- - Alimentação suplementar externa, a partir do alimentador 6923
B1 / B2 - Due Fili Bus Plus

Nota: saídas S+/S-. A botoneira fornece um pico de corrente $I_p > 1$ A durante 10 ms, após o qual se segue uma corrente de manutenção $I_m = 200$ mA durante todo o comando do trinco (consulte o tempo do trinco).

- 1 - Επαφές κλέμας σύνδεσης εξωτερικής κάμερας τύπου TVCC
M = γείωση ; V = ομοαξονικός πυρήνας,
- 2 - Συνδετήρας για σύνδεση στις συμπληρωματικές ηλεκτρονικές μονάδες (μέσω της καλωδίωσης)
- 3 - Αφαιρούμενη κλέμα σύνδεσης
S+ / S- - Έξοδος ηλεκτρικής κλειδαριάς
CA+ / CA- - Συμπληρωματικό μπουτόν ελέγχου κλειδαριάς (προεπιλογή). Εναλλακτικά (εάν η διαμόρφωση γίνει μέσω του SaveProg), είσοδος αισθητήρα για επισημάνση "ανοικτής πόρτας".
E+ / E- - Εξωτερική συμπληρωματική τροφοδοσία, από το τροφοδοτικό 6923
B1 / B2 - Bus Due Fili Plus

Σημείωση: έξοδοι S+/S-. Η μπουτονιέρα παρέχει για 10 ms ρεύμα αιχμής $I_p > 1$ A και, στη συνέχεια, ρεύμα συγκράτησης $I_m = 200$ mA για όλη τη διάρκεια ελέγχου της κλειδαριάς (βλ. χρόνος κλειδαριάς).

- 1 - كل توصيل كاميرا الفيديو الخارجية من نوع الدائرة التلفزيونية المغلقة
M = الكتلة؛ V = قلب محوري
 - 2 - موصل من أجل التوصيل بالتمالاج الإلكترونية الإضافية (عبر الأسلاك)
 - 3 - كتلة التوصيل قابلة للفك
- S+ / S-** - مخرج القفل الكهربائي
CA+ / CA- - زر الأمر الإضافي قفل (افتراضي). بدلاً من ذلك (إذا تم تهيئته عبر SaveProg)، مدخل مستشعر إشارة "الباب المفتوح".
E+ / E- - التغذية الإضافية الخارجية، من المغذي 6923
B1 / B2 - الناقل Due Fili Plus

ملاحظة: المخرجان S+/S- تزود اللوحة بذبذبة التيار $I_p > 1$ A لمدة 10 ميلي ثانية بعدها يلي تيار الحفظ $I_m = 200$ ميلي أمبير لكامل مدة أمر القفل (انظر وقت القفل).

- **Funzione teleloop e sintesi vocale dei comandi.** I moduli 41002 e 41005 sono adatti all'uso di persone disabili, portatori di protesi acustica o ipovedenti. Abilitare l'apparecchio acustico, facendo riferimento al relativo manuale di istruzioni. Nota: l'eventuale presenza di oggetti metallici o apparecchi elettronici, può compromettere la qualità del suono percepito sull'apparecchio acustico. La sintesi vocale dei comandi è abilitabile da SaveProg.
- **Teleloop and control speech synthesis function.** Modules 41002 and 41005 are ideal for people who are physically challenged, wear a hearing aid or are partially sighted. Enable the hearing aid, referring to its instruction manual. Note: any metal objects or electronic equipment nearby may compromise the quality of the sound received by the hearing aid. Control speech synthesis is enabled with SaveProg.
- **Fonction téléloop et synthèse vocale des commandes.** Les modules 41002 et 41005 sont conçus pour les personnes handicapées, les porteurs de prothèses auditives ou les malvoyants. Valider le fonctionnement de l'appareil acoustique en se reportant au mode d'emploi de ce dernier. Remarque : la présence éventuelle d'objets métalliques ou d'appareils électroniques peut compromettre la qualité de la réception sur l'appareil acoustique. Il est possible de valider la synthèse vocale des commandes à partir de SaveProg.
- **Funktion Teleschlinge und Sprachausgabe der Befehle.** Die Module 41002 und 41005 eignen sich behinderte Personen, Träger von Hörgeräten oder Sehbehinderte. Für die Aktivierung des Hörgeräts wird auf die entsprechende Bedienungsanleitung verwiesen. Hinweis: Eventuell vorhandene Gegenstände aus Metall oder elektronische Geräte können die am Hörgerät empfangene Tonqualität beeinträchtigen. Die Sprachausgabe wird mittels SaveProg aktiviert.
- **Función Teleloop y síntesis de habla.** Los módulos 41002 y 41005 están adaptados para la utilización por parte de personas con discapacidades auditivas o visuales. El audífono debe configurarse consultando el correspondiente manual de instrucciones. Nota: la posible presencia de objetos metálicos o aparatos electrónicos puede perjudicar la calidad del sonido percibido con el audífono. La síntesis del habla puede habilitarse desde SaveProg.

- **Função teleloop e síntese vocal dos comandos.** Os módulos 41002 e 41005 são adequados ao uso por parte de pessoas com deficiência, portadores de prótese auditiva ou invisuais. Habilite o aparelho auditivo, consultando o respectivo manual de instruções. Nota: a eventual presença de objetos metálicos ou aparelhos eletrônicos pode comprometer a qualidade do som recebido no aparelho auditivo. A síntese vocal dos comandos pode ser habilitada a partir do SaveProg.
- **Λειτουργία teleloop και σύνθεση ομιλίας για εντολές.** Οι μονάδες 41002 και 41005 είναι κατάλληλες για χρήση από άτομα με αναπηρία, με βοηθήματα ακοής ή με μειωμένη όραση. Για την ενεργοποίηση του βοηθήματος ακοής, ανατρέξτε στο σχετικό εγχειρίδιο οδηγιών. Σημείωση: τα μεταλλικά αντικείμενα ή οι ηλεκτρονικές συσκευές μπορεί να επηρεάσουν την ποιότητα του ήχου που λαμβάνεται από το βοήθημα ακοής. Η σύνθεση ομιλίας για εντολές μπορεί να ενεργοποιηθεί από το SaveProg.
- **وظيفة السماع والتوليف الصوتي للأوامر.** 41002 و 41005 مناسبان للاستخدام من قبل الأشخاص ذوي الإعاقة أو من قبل من يحملون الأجهزة المساعدة على السمع أو ضعاف البصر. لتفعيل الجهاز السمعي، الرجوع إلى دليل إرشادات الاستخدام الخاص به. ملاحظة: قد يؤدي وجود أشياء معدنية أو أجهزة إلكترونية إلى الإضرار بنوعية الصوت المتوقعة على الجهاز السمعي. يمكن تمكين التوليف الصوتي للأوامر من قبل SaveProg.

